

*Guarani, oñembo'e  
jave mitã  
ñe'ẽteéramo*



## **Mba'érepa oñembo'eva'erã Guarani mitã ñe'ẽteéramo**

Opavave ñe'ëniko ñanepytyvõ ikatu haġuáicha ñamombe'u ñane remiandu, ñane remimo'ã, ñaikotevêva, ñanembovy'áva, ñambyasýva ha opa mba'e. Upévare, oñeipytyvõva'erã temimbo'ekuérape ikatu haġuáicha oipuru iñe'ẽnguéra hekopete ha oikotevêháicha. Upekuévo oñemotenondeva'erã mitãnguéra rembipota ha oñembohape mbareteva'erã iñe'ẽ jepuru.

Ndaopavavéi ñane mitãnguéra oipuru peteĩ ñe'ẽ ańónte, upévare oñepyrũ ypy guive oñemoarandu mbo'ehaópe oñehekombo'eva'erã chupekuéra iñe'ẽteépe.

Jajesarekohápe ko'ã mba'ére ha ñande jaikuaágui ñane retãme heta ñe'ẽ ojeipuruha, *Ministerio de Educación y Cultura*, ojepy'apývo umi mitã oguerekóva guarani iñe'ẽteéramo, omombareteve ohóvo prográma 5ha 2º ciclo *EEB* pegua, oñembokatupyryvetahápe ichupekuéra upe ñe'ẽme.

Oñembo'éramo mitãnguérape iñe'ẽteépe oñemomarandu ha oporomomarandu porãvéta, upekuévo omongakuaa ha omombaretevéta ohóvo hemiandu ha hetã rayhu.

Ko mbo'esyrýpe oñemohypy'ūvetahína oñemba'apova'ekuemavoi ambue mbo'esyryatýpe, temimbo'ekuéra oipuru haġua hekopete iñe'ẽtee, oikũmbykuévo ohendu ha omoñe'ẽva, avei ohai ha oñe'ẽnguévo.

## Mba'éichapa oñemohenda ko prográma

Ikatu haḡuáicha hesakã porã mba'éichapa oñemotenondéta ko prográma mbo'esyry 5hapegua, oñemohenda kóicha:

Ojehechauka mba'épepa ikompeténteva'erã mitãnguéra omohu'ávo mokõiha mbo'esyryaty, *EEB* pegua ha iguýpe katu, mba'etépa oñeha'ārõ ohupyty hikuái ko mbo'esyrýpe.

Peteĩ kuádrope oñemohenda mba'épepa ikatupyryva'erã temimbo'ekuéra oipurukuévo Guarani iñe'êteéramo ko mbo'esyrýpe. Ko'ã mbo'epykuéra oñemohendahína umi temimbo'e ikatupyryva'erãre:

- Temimbo'ekuéra oikũmby haḡua mba'e ohendúva oje'e ichupe guaraníme,
- Temimbo'ekuéra oñe'ëkuaa haḡua,
- Temimbo'ekuéra oikũmbykuaa haḡua jehaipyre omoñe'ëva, ha
- Temimbo'ekuéra ohaikuaa haḡua.

Péicha avei, oje'ehína mba'éichapa mbo'eharakuéra ikatu omba'apo ombó'ekuévo guaraní ñe'êteéramo, mitãnguéra ohendu, oñe'ë, omoñe'ë ha ohai porã haḡua guaraníme. Avei oñemombe'u upépe mba'eichagua tékstopa oñemba'apova'erã temimbo'ekuéra ndive ha mba'éichapa ojehaiva'erã guaraní ojejesarekohápe "*La Educación Bilingüe en la Reforma Educativa Paraguaya*" pehengue rehe, oñemoíva upépe.

Ipahaitépekatu oje'ehína mba'éichapa mbo'ehára ikatu ohechakuaa temimbo'ekuéra ikatupyryha ohóvo. Upépe oñe'ëhína mba'emba'épa ojepuruva'erãre ojehechakuaa haḡua umi mba'e.

## Mba'épepa ikompetenteva'erã mitãnguéra omohu'ãvo hikuái mokõiha mbo'esyryaty, *EEB* pegua

Oikũmby mba'e ohendúva oje'e ichupe térã ojehaiva'ekue, ha ha'evoi oñe'ẽ ha ohai moñe'ẽrã ipukumíva oipuruhápe ñe'ẽ ha'e py'ỹinte oipurúva oikuaa ha omombe'u haġua opa mba'e oikotevẽva oikokuévo hekoha rupi.

## Mba'etépa oñeha'ãrõ temimbo'ekuéragai ohupyty ko mbo'esyrýpe

*Ko mbo'esyrýpe oñeha'ãrõ temimbo'ekuéra omoñe'ẽ syryry ha oikũmbykuaa avei umi ñe'ẽjehaipyre ha ñe'ẽjehaipyre'ỹva ipukúva, oguerekóva ñe'ẽ ha'e py'ỹinte opurúva ndahasýiva iñeikũmby ikatútava ojuhu ijere rupi ha ambue henda rupi.*

*Upéicha avei, he'ikuaava'erã iñe'ẽme oñe'ẽnguévo ha ohaikuévo hemimo'ã, hemiandu ha oikóva upe rupi, ñe'ẽnguéra ndahasýiva iñeikũmby rupive, oporomomrandu haġua oikoha ha ambue henda rupi.*

## Ko'ã mbo'epy oipytyvõta temimbo'ekuérape ikatupyryve haḡua

<i>Temimbo'e ikatupyryvéta ko'ã mba'épe</i>	<i>TEMIMBO'E OJEKAPASITÁTA JAHECHÁPA...<sup>1</sup></i>
<i>Oikũmbýta mba'e ohendúva oje'éva ichupe guaraníme</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>■ Oikũmby oje'éva ichupe ohugakuaa haḡua opaichagua ñembosarái.</li><li>■ Oikũmby oñeñe'ẽ jave umi téma ko'aḡagua ha ymaguare rehe.</li><li>■ Ohechakuaa máva rehetépa oñeñe'ẽ ha mávarepa avei oñeñe'ẽhína umi ñe'ẽpotýpe.</li><li>■ Ohechakuaa mba'eichagua tekovepahína pe ñe'ẽ ha ohendúvape.</li><li>■ Oikũmby mba'etépa he'isehína pe ohendúvape, umi ñe'ẽ ikatúva he'ise mokõi térã hetave mba'e guaraníme.</li><li>■ He'i mba'épa avei ikatu he'ise umi ñe'ẽ.</li><li>■ Ohechakuaa mba'e rehetépa oñe'ẽ ha mba'e rehepa avei oñe'ẽhína pe ohendúva.</li><li>■ Ohechakuaa mba'épa ojapo ñe'ẽhára ohechauka haḡua hembipota: oñe'ẽ hatãve térã kangyve, ombopukuve iñe'ẽ ha mba'e.</li><li>■ Ombojoavy ha ombojojakuaa umi mba'e oikóva ohendúvape umi mba'e ndive ha'e ohechakuaáva oikoha ijere rehe.</li><li>■ Oikũmby mba'épa oje'ehína umi ñemomaranguhápe oñembohasáva rrádio ha</li></ul>

<sup>1</sup> Umi kapasidadkuéra apytépe oĩ oñembosa'y hũvéva, umíva ojeherohína *Capacidades Básicas*.

<i>Temimbo'e ikatupyryvéta ko'ã mba'épe</i>	<i>TEMIMBO'E OJEKAPASITÁTA JAHECHÁPA...<sup>1</sup></i>
	<p>télepe.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Omomba'e hapichakuéra remimo'ã ojoavýramo jepe hemimo'ãgui.</li> <li>■ Oñandu mba'eporã ha mba'evai ojekuaaukáva tékstokuéra ohendúvape.</li> <li>■ Ohechakuaava'erã ohendúva: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ojoapyha hekópe.</li> <li>• He'iha pe oñeha'arõva ichugui.</li> </ul> </li> </ul>
<i>Oñe'ẽkuaáta guaraníme</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Oporomomaitei oiporuhápe ñe'ẽ he'i haḡua mba'éichapa oñeñandu: ovy'a térã omba'embyasyha.</li> <li>■ Omohenda porã pe he'íva ohechakuaa rupi máva ndivépa oñe'ẽhína ha mba'eichahápepa oñe'ẽhína hendive.</li> <li>■ He'i mba'épa oĩ porã térã oĩ vai chupe ḡuarã umi mba'e ohendúva oikoha ijere rehe ha ambue henda rupi.</li> <li>■ Omombe'u hembiapo hogapýpe ha imbo'ehaópe.</li> <li>■ He'ijey kūjererã, ñe'ẽpoty ha purahéi.</li> <li>■ He'i ha'e oikũmbyhaguéicha ohendu térã omoñe'ẽva'ekue.</li> <li>■ Ombojoaju hemimo'ã oñe'ẽnguévo: omoñepyrũ, ombohete ha omohu'ã pe mba'e he'íva mbykýramo jepe.</li> <li>■ Ohechakava'erã, iñe'ẽ rupi, mba'eichagua tékstopa pe he'ivahína (omokangyve térã omombareteve iñe'ẽ, omomyi hete, oñe'ẽ hatãve térã mbegueve, iñe'ẽ pohýi, ha mba'e).</li> <li>■ Oipuru oñe'ẽnguévo, umi ñe'ẽ oikuaa</li> </ul>

<p><i>Temimbo'e ikatupyryvéta ko'ã mba'épe</i></p>	<p><b>TEMIMBO'E OJEKAPASITÁTA JAHECHÁPA...<sup>1</sup></b></p>
	<p>pyahúva ohóvo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ohechaukava'erã, oñe'ẽnguévo, oipuruha umi ñe'ẽ ombojoajúva ambue ñe'ẽme.</li> <li>■ Ohechauka oñe'ẽnguévo ha'e ohecha porãha térã ohecha vaiha pe omba'emombe'uvahína.</li> </ul>
<p><i>Oikũmbýta jehaipyre omoñe'ẽva guaraníme</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ He'i mba'éguipa oiméne oñe'ẽtahína peteĩ jehaipyre oma'ẽvonte itítulo, ha'anga térã iñe'ẽnguéra rehe.</li> <li>■ Ohecha ñe'ẽporã haihára oipuruva'ekue: <i>personificaciones, metáforas, sinestesia, repeticiones, imágenes sensoriales.</i></li> <li>■ Oikũmby jehaipyre oñembohapehápe tembiaporã (tembi'u aporã, ñembosairairã ha mba'e).</li> <li>■ Oikũmby ñemongeta ha notisiakuéra jehaipyre umi téma ko'ağaguáre.</li> <li>■ Ohechakuaa máva rehetépa oñe'ẽ ha mávarepa avei oñe'ẽhína umi ñe'ẽpotýpe pe moñe'ẽrãme.</li> <li>■ Oikũmby mba'etépa he'isehína umi ñe'ẽ guaraníme ikatúva he'ise heta mba'e.</li> <li>■ He'i mba'épa avei ikatu he'ise umi ñe'ẽ.</li> <li>■ Ohecha mba'e rehetépa oñe'ẽ ha mba'érepa avei oñe'ẽhína umi jehaipyre omba'emombe'úvape.</li> <li>■ Ohechakuaa mba'e temiandúpa oikuaauka hembiapópe jehaipyre apohare.</li> <li>■ Ombojoaju ha ombojoavy umi mba'e ojuhúva jehaipyrépe umi mba'e rehe ha'e ohechakuaáva oikoha ijere rehe.</li> </ul>

<p><i>Temimbo'e ikatupyryvéta ko'ã mba'épe</i></p>	<p><b>TEMIMBO'E OJEKAPASITÁTA JAHECHÁPA...<sup>1</sup></b></p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Oikũmby mba'e oje'evahína umi jehaipyrépe ombohasáva marandu.</li> <li>■ Omomba'e hapichakuéra remimo'ã ojoavýramo jepe hemimo'ãgui.</li> <li>■ Ohesa'yijó umi mba'e ñe'ẽpoty ha mombe'ukuéra retepýpe oĩva, ohechakuaakuévo:             <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jhaipyre ojoapyha hekópe.</li> <li>• Jhaipyre oipuruha hekópe umi ñe'ẽ oñembojoajúva ijeheguivoi.</li> <li>• Jhaipyre he'íha pe oñeha'arõva ichugui.</li> <li>• Mba'éichapa oñemoñepyrũ pe oñemba'emombe'úva ha mba'éichapa oñemohypy'ũ ohóvo upéva.</li> <li>• Umi ñe'ẽ térã ambue signokuéra oipytyvõva omoñe'ëvape oikũmby hağua pe jhaipyrépe he'íva.</li> </ul> </li> <li>■ Ohecha mba'emba'épa oiko jhaipyre omoñe'ëvape ha mba'érepa oiko upéva.</li> <li>■ Ohechakuaa jhaipyrépe umi mba'e haihára he'íva oikovaramoguáicha ha umi he'íva ha'e oimo'ãháicha.</li> <li>■ Omohesakã mba'épa he'isehína umi ñe'ẽ chupe ġuarã ndahesakãporãiva.</li> <li>■ Omoñe'ë oñehendu hağuaíicha, upekuévo:             <ul style="list-style-type: none"> <li>• Omokangy térã omohatãve iñe'ẽ oikuaauka hağua pe jhaipyrépe he'íva.</li> <li>• Oñembo'y porã ha oipyhy porã</li> </ul> </li> </ul>



<p><i>Temimbo'e ikatupyryvéta ko'ã mba'épe</i></p>	<p><b>TEMIMBO'E OJEKAPASITÁTA JAHECHÁPA...<sup>1</sup></b></p>
	<p>ikuaatiañe'ẽ omoñe'ẽnguévo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Omoñe'ẽ syryry.</li> <li>• Opyta'imi oĩhápe kyguái, kyta ha mba'e.</li> </ul>
<p><i>Ohaíta guaraníme</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ohai omombe'úvo mba'épa ojapo imbo'ehao ha iñirũnguéra ndive.</li> <li>■ Ohai opaichagua jehaipyre.</li> <li>■ Omombe'ujey ohaikuévo mombe'urã, morangu, mombe'ugua'u ha <i>parábola</i> omoñe'ẽva térã ohendúva.</li> <li>■ Ombojoapy hekopete iñe'ẽnguéra oikuaauka haġua hemimo'ã.</li> <li>■ Ohechauka, ohaikuévo: oikuaaha umi normatíva ojepuru haġua taikuéra, ojehei haġua muanduhe ha tyapu tĩgua rechaukaha; ha avei pe normatíva oñembojoaju haġua morfemakuéra ojuehe.</li> <li>■ Oipuru signokuéra oipytyvõva omoñe'ẽvape oikũmby haġua ijehaipyre.</li> <li>■ Ohechauka ohaikuévo:             <ul style="list-style-type: none"> <li>• Iñe'ẽnguéra ojoapyha hekópe.</li> <li>• Oipurukuaaha umi ñe'ẽ ombojoajúva ambue ñe'ẽ (upévagui, upémarõ...).</li> <li>• Oho porãha ojuehe umi ñe'ẽ ipúva ñane tĩ rupi.</li> <li>• Oipuru porãha umi ñe'ẽ oporombohérava.</li> <li>• Oipuru porãha umi ñe'ẽ he'íva mba'épa ojejapo terá mba'éichapa oñeĩ.</li> <li>• Oipuru porãha umi ñe'ẽ ohechaukáva</li> </ul> </li> </ul>

<i>Temimbo'e ikatupyryvéta ko'ã mba'épe</i>	<b>TEMIMBO'E OJEKAPASITÁTA JAHECHÁPA...<sup>1</sup></b>
	moõpa ha araka'épa oiko pe ñe'ême he'íva. ■ Ohechauka, ohai porã rupi, ikatuha oñeikũmby hembiapokue.

## Mba'éichapa ikatu oñemba'apo oñembo'e jave guarani mitã ñe'ẽteéramo

Oje'ehagueichamavoi, ñe'ẽningo ñanepytyvõ ñañemomarandu ha ñaporomomarandu porã haḡua, upévare mbo'eharakuéra oñeha'ãmbaiteva'erã ombojera temimbo'ekuéra kuaapy iñe'ẽ rehegua, ikatu haḡuáicha ha'ekuéra ohendu, oñe'ẽ, omoñe'ẽ ha ohaikuaa hekopete ha oikotevẽhaichaite.

Ko'ã mba'e ojuhupyty haḡua ojeporuva'erã pe *método comunicativo*, he'íva, tekotevẽha oñembo'e umi mitãnguérape oipurukuaa haḡua ñe'ẽ oikoha rupi. Péicha, jaipotáramo mitãnguéra oikũmby ha oñe'ẽ porã guarani oñemotenondeva'erã ñe'ẽ jeporu, ojehejava'erã toñe'ẽ hikuái ha ñaipytyvõnteva'erã chupekuéra upekuévo oñe'ẽporãve haḡua. Ha upeichaiténte avei ohendu, omoñe'ẽ ha ohai porãve haḡua. Jahechaháicha ko'ã mba'e oñeme'ẽva'erã oñondivepa térã ikatu ojere hikuái peteĩ téma rehe ikatu haḡuáicha temimbo'ekuéra oipurukuaa guarani ohendu, oñe'ẽ, omoñe'ẽ ha ohaikuévo.

Upevarã, mbo'eharakuéra tekotevẽ oiporavo porã mba'eichagua tembiapópa ojapóta, mba'erãpa ha mba'épa oñeikotevẽ; avei oiporuva'erã pe ñe'ẽ ojeporuháichavoi ñande rekópe, ñe'ẽ he'ípa porãva añeteguáicha oje'eséva. Temimbo'ekuéra avei omba'apova'erã oñondive, ikatu atýpe térã mokõimokõi, upéicha oñomonguetáta hikuái añetehápe, ha ojapova'erã tembiapokuéra ombokatupyryva'erãva chupekuéra ohóvo ohendu, oñe'ẽ, omoñe'ẽ ha ohaikuaa haḡua.

Avei oñembokatupyryvo umi mitãme oipuru haḡua guarani ñe'ẽ, tekotevẽ ojeporavo hekopete umi tekstokuéra oguerohoryva'erãichagua hikuái ha umi oipytyvõtava ichupekuéra hekove mitãme. Upéicha,

ndaha'úi ipehẽngue reíva, sapy'ánte oñemba'apóramo ñe'ẽjoaju atýre térã ñe'ẽjoaju peteĩteĩre, ojehechaukava'erã temimbo'épe umíva oñeguenohẽha peteĩ jehaipyre oĩmba porãva apytégui.

Umi ñe'ẽjehaipyre ha ñe'ẽjehaipyre'ỹ apytépe oĩ umi oje'éva ojepuka haḡua, umi ñe'ẽpoty, umi ojepurahéiva, umi oje'ehápe maravichu térã kūjererã, umi mombe'urã, umi mombe'ugua'u, umi morangu, umi kuatione'ẽ, umi mombe'upy, upéicha avei, umi oporomomandúva mba'e oikóva opa rupi, umi oñe'ẽva tesãi térã mba'asýre ha oikova'ekuére yma, ha umi mba'e ojehechakuaáva *ciencia* rupi, umi *descripción*, *parábola* ha umi oñemombe'uhápe mba'éichapa ojuhugava'erã opaichagua ñembosarái ha opa mba'e ijedádpe ḡuarã.

## Mba'éichapa ikatu ojehechakuaa temimbo'ekuéra ikatupyryha

Ko tembiapo ojejavova'erã ambue tembiapokuéra ykére, ojekuaa haḡua mba'éichapa oguata ohóvo temimbo'ekuéra hembikuaa ñembojerápe ha avei mba'éichapa mbo'ehára omotenonde hembiapo ikatu haḡuáicha omohendakuaa ohóvo hembiapo oikotevẽrõ. Oñeñepyrũva'erã ojejesareko mitãnguéra rekóre klasepevoi, oporohendukuaápa, oñe'ẽpa tekotevẽramo, ohesa'yijokuaápa hapichakuéra rembiapo, ohekakuaápa marandu, oñeha'ãpa ohai oñandúva, ojehe'a ha omba'apokuaápa iñirũnguéra ndive, ha mba'e.

Ojehechakuévo temimbo'ekuéra ikatupyry térã ndaikatupyrypahína ndaha'úi oñemonóta haḡuánte chupekuéra, umi mba'e oipytyvõva'erã mbo'ehárape ohechakuaa haḡua mba'emba'épa omoambue térã omohendaporãveva'erã ohekombo'ekuévo hemimbo'ekuérape ha avei temimbo'ekuéra oikuaa haḡua mba'épepa ojopyveva'erã hikuái ikatu haḡuáicha ohupyty umi Kapasidadkuéra mbo'esyrypegua.

Péicha avei, oñembo'ekuévo peteĩ ñe'ẽ jepuru ha ojejesarekokuévo mba'éichapa temimbo'ekuéra oho upe ñehekombo'épe, ojejesarekova'erã umi *capacidades lingüísticas* rehe, péva he'ise; temimbo'ekuérapa ohendu, oñe'ẽ, omoñe'ẽ ha ohaikuaápa. Umi mbo'epy *gramática* ha *morfosintaxis* rehegua avei ojehechakuaamava'erã upekuévo, ndaha'éinte ojehechakuaava'erãhína ha'eñokuerarei.

Upévare, mbo'ehára ojapova'erã iñindikadorkuerarã ikatútava ohechauka chupe ha hemimbo'ekuérape mba'éichaitépa oñemba'apóra'e ha ogehupytypara'e umi kapasidadkuéra. Upeva'erã ojeporuva'erã indikadorkuéra ohóva katuete umi kapasidad ojguerotenondevarehína mbo'epýpe ha ikatútava ohupyty temimbo'ekuéra.

## Jaikuaamive haña mba'éichapa jahai guaraníme

Ikatu hañaicha hesakã porãve mbo'eharakuérape mba'éichapa ojehaiva'erã guaraníme, tekotevẽ ojejesareko ko pehẽngue oñeguenohẽva'ekue "La Educación Bilingüe en la Reforma Educativa Paraguaya" MEC ojavova'ekuégui.

### ***Orientaciones prácticas para la escritura en lengua guaraní.***

Para establecer cualquier normativa en cuanto a la escritura en lengua guaraní, es siempre conveniente considerar la tipología textual en la cual se utilizará esta lengua. Esto implica tomar en cuenta los requerimientos de las variedades específicas de lengua según el tipo de texto y el contenido del mismo que ha de ser transmitido en la lengua guaraní.

**1. *Por lo tanto, atendiendo a los criterios de la Tipología textual, se consideran aceptables los siguientes indicadores:***

- Los textos cuyos contenidos hacen referencia a elementos culturales paraguayos, si estos utilizan una variedad de guaraní con ausencia o mínima presencia de préstamos y fabricación autóctona de palabras para el tratamiento de dichos contenidos.
- Los textos cuyos contenidos superan los límites de la cultura autóctona, que utilizan el guaraní como lengua de especialidad, admiten préstamos o fabricaciones autóctonas de palabras.

**2. *Características del discurso guaraní en los textos escritos:***

Se considera que los textos utilizan un guaraní que despliega sus características particulares y propias, cuando:

- Los enunciados evidencian la intencionalidad del autor o la autora (modalidad).
- Evita el *jopara* lexical y sintáctico.
- Se construye atendiendo el predominio de los enunciados verbales sobre los enunciados de tipo nominal.
- Permite visualizar la presencia constante de marcas que indican la forma en que se realiza el proceso enunciado en las palabras verbales o nominales (marcas aspectuales).

- Refleja la presencia constante de marcas que indican la visión del enunciador con relación al proceso enunciado, en las palabras verbales, nominales o deícticas (marcas modales).
- Demuestra las particularidades del uso de las marcas que indican el tiempo en que se enuncian las palabras verbales o nominales (marcas temporales).
- Cumple con la normativa de ubicación sintáctica adecuada de los especificativos nominales.
- Utiliza palabras que indican adecuadamente el tema tratado y ya conocido por el lector o la lectora (deixis locutiva o cognitiva).
- Demuestra una progresión adecuada del tema tratado según la naturaleza del contenido textual.
- Evita la utilización de enunciados que reflejan las características de la construcción sintáctica propias del castellano (calco morfosintáctico).
- Se redacta siguiendo las normas de organización textual propias de la tipología utilizada.

**3. En cuanto a la forma de tratamiento de la creación autóctona de palabras:**

- **El vocablo creado:**
  - refleja exactamente el concepto al que denomina. Evita las ambigüedades. (precisión semántica).
  - es comprendido sin necesidad de asociarlo a su equivalente en otra lengua (independencia semántica).
  - se asocia directamente a su significado real (valor semántico).
  - se escribe respetando la normativa ortográfica del guaraní.

**4. En cuanto a la forma de tratamiento de los préstamos lexicológicos integrados :**

- Las palabras integradas del castellano o de otra lengua al guaraní respetan la normativa ortográfica de la lengua receptora. Ej. : sáko
- Las palabras integradas del castellano o de otra lengua al guaraní son escritas con los grafemas de la lengua receptora que representen los sonidos más próximos a los de la lengua prestataria. Ej. : ovecha.
- Las palabras del español escritas con X, CC, XC al ser incorporadas al guaraní, reemplazan los grafemas señalados por KS. Ej.: eksponénte.
- Las palabras del español terminadas en consonante nasal, al ser incorporadas al guaraní mantienen su consonante final. Las primeras incorporaciones del castellano al guaraní se realizaban suprimiendo la consonante nasal final y reemplazándola por la vocal próxima nasalizada. Ese fenómeno ya no es actual, por lo que se procede de otra manera. Ej.: korasõ (antiguo) – akordeon
- Las palabras del castellano o de otra lengua con sonidos que el guaraní no posee ni puede representar de forma aproximada, se escriben incorporando dichos sonidos con sus respectivos grafemas, siempre que sean de uso extendido entre los hablantes. Ej. : odeve.
- Las palabras con sílabas inversas, mixtas o compuestas integradas del castellano o de otra lengua al guaraní respetan la normativa ortográfica de la lengua receptora. Ej. : demokrásia.
- Los elementos integrantes de un complejo terminológico (estructuras terminológicas que contienen más de un vocablo), en situación de uso

independiente e integrados a la estructura fonomorfosintáctica de la lengua, respetan la normativa ortográfica del guaraní. Ej.: Universidad **Católica** (integra un complejo terminológico); pero: umi **ikatólikava**....(integrada a la estructura fonológica y morfosintáctica del guaraní)

### 5. En cuanto al tratamiento de los préstamos lexicológicos no integrados:

- Las estructuras terminológicas que contengan más de un vocablo (complejo terminológico) se escriben con la grafía de origen y en tipografía cursiva. Ej.: *Banco Interamericano de Desarrollo; Universidad Católica de Asunción...*
- Los nombres propios de cualquier índole se escriben con los grafemas de la lengua de origen. Ej.: Walter, Carolina, Sheyla... Sin embargo, no se considera error en caso de que algún escrito los incorpore adaptándolos a la grafía de la lengua receptora.
- Las palabras provenientes del inglés y aún no integradas, en el uso, a la estructura fonomorfosintáctica del guaraní, se escriben con los grafemas de la lengua de origen. Ej.: software.
- Las palabras de origen latino y aún no integradas, en el uso, a la estructura fonomorfosintáctica del guaraní, se escriben con los grafemas de la lengua de origen. Ej.: curriculum, status quo, sui generis.

### 6. En cuanto al tratamiento de la NORMATIVA ORTOGRÁFICA

- Utiliza el sistema alfabético que contiene los siguientes grafemas:  
**a – ã – ch – e – ë – g – ñ – h – i – ĩ – j – k – l – m – mb – n – nd- ng – nt – ñ- o – o – p – r – rr – s – t – u – ù – v – y – ÿ – ’** Este sistema admite la incorporación de los siguientes grafemas para la escritura de préstamos lexicológicos integrados: **d – f – ll.**<sup>2</sup>
- Todos los grafemas de la lengua, según las necesidades de uso, pueden tener posición inicial, intermedia o final, incluido el puso. Ej: 'áva – hi'áva<sup>3</sup>
- La tilde se utiliza cuando la vocal sobre la que recae la acentuación de la palabra no se encuentra en posición final. Ej.: opáma
- La marca nasal se utiliza según los requerimientos de la tonalidad nasal siempre que la vocal nasal forme sílaba con una consonante oral. Ej.: akã
- Los siguientes morfemas se afijan a las palabras nominales:

<sup>2</sup> Es posible, por lo tanto, considerar la posibilidad de que en la realidad, y luego de siglos de contacto, algunos sonidos del castellano hayan enriquecido efectivamente el sistema sonoro del guaraní. Se hace necesario y urgente aceptar la presencia de estos sonidos en el guaraní del Paraguay, representado a través de los grafemas d, ll y f en el sistema alfabético guaraní, para modernizar y actualizar nuestro alfabeto, y de esa manera responder a los desafíos de su utilización en los campos del saber científico. Al apropiarse el guaraní de un préstamo de origen foráneo, con un *sonido* que no tiene originalmente, sucede uno de estos fenómenos:

➢ Se adapta el préstamo adecuando dicho sonido al más próximo que posee la lengua.

➢ Se incorpora dicho sonido al sistema sonoro de la lengua. Con este último recurso muchas lenguas, a través de los tiempos, han ampliado su repertorio sonoro. El guaraní no es una excepción.

Al plantear el uso funcional del guaraní y evitar los conflictos de escritura con los préstamos adaptándolos a la grafía del guaraní, se normaliza una tendencia presente en esta lengua a través de su evolución a lo largo de los siglos.

<sup>3</sup> Se grafica la presencia del puso en posición inicial con vocablos que inician con vocal tónica, que al ser modificados por índices de posesión en la tercera persona, manifiestan la presencia del puso en el marco del fenómeno denominado armonización glotal. Ej.: 'ára – hi'ára.



- *Prefijos*: índices de posesión, nominalizador de palabras de tendencia verbal. Ej.: ijao
  - *Sufijos*: pluralizantes, temporales, modales, aspectuales, diminutivos. Ej. : ijaokue
- Los siguientes morfemas se afijan a las palabras verbales:
    - *Prefijos*: número y persona, voz, forma negativa
    - *Sufijos*: forma negativa, forma interrogativa (pa), temporales, modales, aspectuales.
  - El morfema de interrogación **piko** se escribe en forma separada del lexema nominal o verbal al que acompaña.
  - El morfema **ramo** se escribe siempre unido al lexema nominal o verbal al que acompaña. Las diferencias en la significación se dan a través de la tonalidad Ej.: oúramo (condicional) Ouramo (temporal).
  - Las palabras que se repiten indicando aspectos en el desarrollo de su proceso se escriben en una sola estructura. Ej.: ouou, jaguerugueru.
  - El morfema **jey**, al indicar aspecto de reiteración del proceso, se escribe unida a su morfema base. Ej.: oguerujey.
  - Los lexemas verbales y sus modificadores se escriben unidos cuando sus límites están marcados por la negación discontinua. Ej. : ndouporãi – ndojapohetái.
  - Las siguientes palabras coordinantes van unidas a las palabras que las rigen: pe (me), gua, gui, re, 'ỹ, guy.
  - Las siguientes palabras coordinantes van separadas de las palabras que las rigen: 'ári, rupi, rehe, gotyo, ndive, rovái, jepe, guive, haãua, ñuarã, rire, aja, peve (meve), jave.

Estas consideraciones acerca de la normativa ortográfica del guaraní no contemplan, probablemente, toda la problemática que pudiera surgir a la hora de su escritura. Simplemente tienen el propósito de ofrecer directivas útiles para orientar la producción escrita de materiales en esta lengua, y de su uso en el aula.

## Ñe'ẽnguéra ikatútava oporoipytyvõ hesakã porãve hañua ko tembiapo

### *C*

**Capacidades lingüísticas:** péva he'ise; temimbo'ekuéra ohendu, oñe'ẽ, omoñe'ẽ ha ohaikuaaha.

**Cultura autóctona:** En este documento se entiende por cultura autóctona aquella que reúne los elementos culturales característicos de la población paraguaya, producto del sincretismo entre la cultura española y la cultura indígena.

### *F*

**Fabricación autóctona de palabras:** Es la creación de palabras recurriendo a la aglutinación ordenada de morfemas ya existentes en la lengua para denominar nuevos referentes culturales.

### *G*

**Guaraní Paraguayo:** Lengua utilizada mayoritariamente por la población paraguaya en su comunicación cotidiana y susceptible de adaptarse fácilmente a las necesidades actuales del lenguaje oral y escrito porque no deshecha sus raíces ni se cierra a la evolución y a los cambios.

## ***I***

**Indicador kuéra:** umi mba'e ohechaukáva mba'eichaitépa oñemba'apóra'e temimbo'ekuéra ndive ha ogehupytypara'e umi kapasidadkuéra.

## ***J***

**Jopara:** Se entiende aquí como el **préstamo lexicológico** no integrado a la estructura fonológica y/o morfosintáctica del guaraní que puede ser utilizado de dos maneras:

Para reemplazar, en el texto, una palabra existente y funcional en el guaraní.

Para nominar un referente cultural nuevo.

El jopara a más de ser lexicológico, puede ser también sintáctico o discursivo.

El **jopara sintáctico** se refiere a la mezcla de códigos en la expresión de sintagmas pertenecientes a un solo enunciado.

El **jopara discursivo** se refiere a la utilización del castellano y del guaraní en forma alternada en la enunciación de un solo texto.

**Jehe'a:** Es el préstamo lexicológico integrado a la estructura fonomorfosintáctica del guaraní. Al integrarse a esta estructura ya forma parte, de hecho, del corpus lexical del guaraní y cumple con las normativas ortográficas de esta lengua.

## ***K***

**Kuaapy ñe'ẽ rehegua:** oñehendu, oñeñe'ẽ, oñemoñe'ẽ ha ojehaikuaa hekopete ha oikotevẽhaichaite.

**Kapasidadkuéra:** umi kuaapy temimbo'ekuéra ombojehe'áva katuete ojuehe ojavokuévo tembiapokuéra.

***L***

**Lengua de especialidad:** Es un subsistema lingüístico que utiliza una terminología y otros medios lingüísticos con objeto de suprimir toda ambigüedad en la comunicación propia de un área concreta. (ISO 108, 1990).

**Léxico:** Es la palabra de uso de una región, de una actividad determinada, de un campo semántico dado, etc. Corresponde al vocabulario usual.

***M***

**Método comunicativo:** pytyvõ ojepurúva oñembo'e hañua mitãnguérape oipurukuaa hañua ñe'ẽ oikoha rupi.

**Mbo'epy:** umi mba'e temimbo'ekuéra oikuaa, ojapo ha omoba'eva'erãha.

***P***

**Préstamo lexicológico:** Es el fenómeno de la incorporación de nuevos vocablos de una lengua a otra, según las necesidades de comunicación. En guaraní paraguayo, el préstamo lexicológico es conocido comúnmente como *jopara* o como *jehe'a*.

***T***

**Téksto:** ojehero umi mba'e ikatúva oñemoñe'ẽ, oñehendu ha ojehai, avei omba'emombe'u hañua opa mba'e oikóva opaichagua tekoha rupi.

**Término:** Designación de una noción en forma de letras, cifras, pictogramas o con una combinación cualquiera de estos elementos. Corresponde a la lengua de especialidad (ISO 108, 1990).

## Kuatiañe'ẽnguéra ojepuruva'ekue

- ALLENDE, Felipe Y CONDEMARIN, Mabel. *La lectura: teoría, evaluación y desarrollo*. Santiago de Chile: Andrés Bello.
- AYALA, Valentín. *Gramática Guaraní*. (1996) Buenos Aires: Ministerio de Cultura y Educación de la Nación, República Argentina.- - 403 pág.
- BAKER COLIN. *Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo*.
- BENDA, Ana; IANANTUONI, Elena Y DE LAMAS, Graciela. (2006) *Lectura: corazón del aprendizaje*. Buenos Aires: Bonum.
- BELLO, P, A. FARIAS Y otros (1996). *Didáctica de las Segundas Lenguas*. Santillana: Madrid.
- BIGAS, Montserrat. CORREIG, Montserrat (2001). *Didáctica de la Lengua en la Educación Infantil*. Síntesis, Educación.
- CASSANY, D; LUNA M; SANZ G. (1998). *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.
- CONDEMARIN, Mabel Y MEDINA, Alejandra (2000). *Evaluación Auténtica de los aprendizajes*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello.
- CONDEMARÍN, Mabel y otros (1986). *Madurez escolar*. Santiago de Chile: Andrés Bello.
- FLORES OCHOA, Rafael (19..). *Evaluación Pedagógica y Cognición*. Editorial Mc Graw Hill.
- KAUFMAN, Ana María. (1998). *Alfabetización temprana... ¿y después?* Buenos Aires: Santillana.

- LITTLEWOOD, Willian (1996). *La enseñaza comunicativa de idiomas*. (Traducido por Fernando García Clemente). Gran Bretaña. Cambridge University Press.
- MC CORMICK CALKINS, Lucy (1998). *Didáctica de la escritura en la escuela primaria y secundaria*. Buenos aires: Aique.
- MEDINA, Antonio y otros (2002) *Didáctica General*. Madrid: Pearson Educación.
- MENDOZA FILLOLA, Antonio y otros (1996). *Didáctica de la Lengua para la Enseñanza Primaria y Secundaria*. Madrid: Akal.
- MENDOZA FILLOLA, Antonio y otros (2003) *Didáctica de la lengua y la literatura para primaria*. Madrid: Pearson Educación.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA (1996). *Programa de Estudio: Cuarto Grado, Educación Escolar Básica*. Asunción- Paraguay: MEC.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA (1997). *Programa de Estudio: Quinto Grado, Educación Escolar Básica*. Asunción- Paraguay: MEC.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA (1998). *Programa de Estudio: Sexto Grado, Educación Escolar Básica*. Asunción-Paraguay: MEC.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA (2006). *La Educación Bilingüe en la Reforma Educativa Paraguaya*. Asunción-Paraguay: MEC.
- OWENS, Robert E. (2003). *Desarrollo del lenguaje*. Madrid: Pearson – Prentice Hall.
- PRATO, Norma Lidia (1991). *Abordaje de la lectura y la escritura desde una perspectiva psicolingüística*. Buenos Aires: Guadalupe.
- RICHARDS, Jack Y THEODORES S. Rodgers (1998). *Enfoques y Métodos en la enseñanza de Idiomas*. Madrid: Colección Cambridge de Didáctica de Lenguas.
- RICHARDS, Jack C. Et al. *Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas*.

- RUIZ BIKANDI, Uri (2000). *Didáctica de la Segunda Lengua en la Educación Infantil y Primaria*. DLL: España.
- SÁNCHEZ, Aquilino (1997). *Los Métodos en la Enseñanza de Idiomas*. Madrid: Sociedad General Española de Librería S. A.
- SÁNCHEZ, Aquilino (1996). *Enseñanza de la Segunda Lengua*.
- SANTILLANA. *Didáctica de las Segundas Lenguas. Estrategias y R. Básicas*.
- SERRANO, J Y Martínez, J. (1997). *Didáctica de la Lengua y Literatura*. Barcelona: Oikos – tau.
- SOLÉ, Isabel. (2000). *Estrategias de lectura*. Barcelona: Graó.
- WALTHER, Leticia Ana. (1997). *Enseñanza de la lengua en la EGB: Conceptos y procedimientos*. Buenos Aires: Magisterio del Río de la Plata.

